

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Переклад і редагування
Освітня програма	Філологія. Лінгвістика та перекладознавство (англійська та німецька мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	6 кредитів / 180 годин
Вид підсумкового контролю	Залік
Мова викладання	Англійська, українська
Викладач	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna
E-mail викладача	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Переклад і редагування» є засвоєння теоретичних основ та практичних навичок редагування перекладів, формування вмінь та навичок редагування текстів перекладів різних стилів і жанрів. Основні завдання курсу: ознайомитися з основними типами редагування, опанувати методи редагування та особливості їхнього використання відповідно до жанрово-стильових характеристик тексту перекладу, ознайомитися з інструментами контролю якості перекладу..

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати: характерні особливості текстів функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного – і їх підстилів українською і англійською мовами; основні норми та принципи редагування; стандарти асоціації перекладачів України щодо оформлення перекладів; комп'ютерні програми, що використовуються для редагування тексту; складові процесу редагування перекладів; основи забезпечення якості перекладів у перекладацьких проектах.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. The key aspects of translation project management.

Тема 1. International and national standards in translation industry.

Тема 2. Pragmatic aspects of translation; subjective factors of a translation process as a business project.

Тема 3. TMS platforms: workflow planning, translation memory (TM), term base (TB), machine translation (MT)

Змістовий модуль 2. Quality assurance and evaluation in translation practice.

Тема 4. Requirements for translation: linguistic, aesthetic, functional, cultural etc.

Тема 5. Editing in translation: proofreading requirements for a translated text, guidelines, guide styles and check-lists.

Тема 6. Equivalent / adequate translation. Instruments to meet quality assurance (assessment) standards / to secure quality control.